

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

26 MEI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Korea inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 12 december 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	9
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Korea inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	10
Voorontwerp van wet	18
Advies van de Raad van State	19

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

26 MAI 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 12 décembre 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	9
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	10
Avant-projet de loi	18
Avis du Conseil d'État	19

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Korea werd te Brussel ondertekend op 12 december 2006. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Op 16 december 2004 heeft de werkgroep « bilaterale investeringsverdragen » besloten dat het heronderhandelen van een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de BLEU de Republiek Korea een prioriteit is.

Het oude verdrag dateerde uit de jaren zeventig (ondertekend op 20 december 1974) en de inhoud ervan was intussen totaal achterhaald.

Ten gevolge deze beslissing werden begin 2005 de ontwerp teksten uitgewisseld en op 15 en 16 september van dat jaar werd een onderhandelingsronde georganiseerd te Seoel. Uitgezonderd art. 3 met betrekking tot « tax matters » en een art. met betrekking tot opname van een sociale en milieuclausule kwam er een tekst tot stand. Deze overgebleven problemen werden met uitwisseling van brieven opgelost. Het akkoord werd geparafeerd naar aanleiding van het bezoek van eerste minister Verhofstadt op 6 november 2005.

Een ondertekening van het verdrag vond plaats op 12 december 2006 te Brussel. De heer K. DE GUCHT, minister van Buitenlandse Zaken tekende in naam van België en de drie gewesten, A. BERNIS, Ambassadeur van het GH Luxemburg voor het Groothertogdom en S.E.M. CHONG WOO-SEONG, Ambassadeur van de Republiek Korea te Brussel namens Korea.

Op 8 juni 2007 werd dan een vraag tot rectificatie gesteld voor de preambule. « Betrokken Staten » vervangt « beide Staten ». Het betreft immers een verdrag onder 3 verschillende staten.

Inhoud van de onderhandelingen

Art. 1

a) Korea aanvaardt de verwijzing naar directe en indirecte investeringen in een nieuw tekstvoorstel van de BLEU, gebaseerd op de Koreaanse modeltekst.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Corée à Bruxelles le 12 décembre 2006. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Le 16 décembre 2004, le groupe de travail « accords bilatéraux d'investissement » a décidé que la renégociation d'un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'UEBL et la République de Corée était une priorité.

L'ancien accord datait des années septante (signé le 20 décembre 1974) et le contenu était entre-temps devenu totalement dépassé.

Faisant suite à cette décision, les projets de texte ont été échangés début 2005 et les 15 et 16 septembre de cette même année, un cycle de négociations a été organisé à Séoul. Il a débouché sur la mise au point d'un texte, à l'exception de l'art. 3 relatif aux matières fiscales et de l'article relatif aux clauses sociale et environnementale. Ces problèmes en suspens ont été résolus via un échange de lettres. L'accord a été paraphé à l'occasion de la visite du premier ministre Verhofstadt le 6 novembre 2005.

La signature de l'accord a eu lieu le 12 décembre 2006 à Bruxelles. M. K. DE GUCHT, ministre des Affaires étrangères a signé au nom de la Belgique et des trois Régions, A. BERNIS, Ambassadeur du GD de Luxembourg pour le Grand-Duché et S.E.M. CHONG WOO-SEONG, Ambassadeur de la République de Corée à Bruxelles au nom de la Corée.

Le 8 juin 2007 on a demandé une rectification dans la préambule. « États concernées » remplace « deux États ». Puisque, il s'agit d'un accord entre trois États différents.

Contenu des négociations

Art. 1

a) La Corée accepte la référence aux investissements directs et indirects figurant dans une nouvelle proposition de texte de l'UEBL, basée sur le modèle de texte coréen.

C.ii) De BLEU drong aan om de rechtspersonen te beperken tot de «ondernemingen», het begrip «*registered office*» te handhaven én de opsomming «*such as ...*» niet op te nemen. Korea stond evenwel op de vermelding van deze voorbeelden en de titel «*legal person*» omdat het precies aandringt op een brede waaier van mogelijke rechtspersonen die investeren. Gezien de bedrijven toch op basis van het Belgische recht zullen moeten gevestigd worden voor ze als investeerder voor België zullen erkend worden, dient strikt genomen de vereiste van registratie niet in de tekst vermeld te worden.

Art. 5 : Expropriation

Korea wou niet ingaan op de BLEU-suggestie om deze paragraaf te herschikken en eerst het algemeen principe te stellen om dan in een apart punt de duidelijke voorwaarden op te sommen waarbij kan afgeweken worden ervan. Op vraag van de BLEU wordt de term «*legal procedures*» vervangen door «*due process of law*».

Art. 3.4 : Tax-problematiek

De BLEU-delegatie wenst hier vast te houden aan de korte duidelijke exceptie voor belastingsaangelegenheden. Korea vond dat de BLEU-formulering een te sterke afbreuk deed aan het nationale behandelingsprincipe en de deur voor discriminatie zou openzetten. Overeengekomen werd dat een verwijzing (§ 4) zou toegevoegd worden naar het dubbel belastingsverdrag dat beide landen hebben gesloten en dat de Belgische delegatie advies zou inwinnen bij haar ministerie van Financiën of de Koreaanse formulering voldoende waarborgen biedt, wat later bleek het geval te zijn.

Art. 11 van BLEU-model : Specific Commitment

Alhoewel ons verdrag van 1974 reeds een gelijkwaardige clausule vermeldde wenste de Koreaanse delegatie geen melding te maken van deze akkoorden. Gezien de BLEU reeds verschillende keren deze vermelding heeft laten vallen en het uiteindelijk de belangen van de ondernemingen niet zal schaden werd besloten het Koreaanse voorstel te volgen.

C.ii) L'UEBL avait demandé avec insistance d'utiliser le seul terme de «sociétés» en ce qui concerne les personnes morales, de maintenir la notion de «*registered office*» et de ne pas reprendre l'énumération figurant après «*such as ...*». La Corée a toutefois insisté pour que l'énumération des exemples et la notion de «*legal person*» apparaissent dans le texte du fait qu'elle tenait précisément à ce qu'un large éventail de personnes morales susceptibles d'investir soient mentionnées. Étant donné que les entreprises devront de toute façon être établies sur la base du droit belge avant de pouvoir être reconnues comme investisseurs de la Belgique, il n'est pas à strictement parler indispensable de mentionner dans le texte la condition du siège social.

Art. 5 : Expropriation

La Corée n'a pas voulu marquer son accord sur la suggestion de l'UEBL de réaménager ce paragraphe en commençant par le principe général et en énumérant dans un point séparé les conditions précises de dérogation. À la demande de l'UEBL, l'expression «*legal procedures*» a été remplacée par «*due process of law*».

Art. 3.4 : Problématique fiscale

La délégation de l'UEBL souhaite maintenir l'exception brièvement et clairement formulée concernant les matières fiscales. La Corée a estimé que la formulation de l'UEBL s'écarterait exagérément du principe du traitement national et qu'elle ouvrirait la porte à la discrimination. Il a été convenu qu'une référence (§ 4) à l'accord de double imposition conclu entre les deux pays serait ajoutée et que la délégation belge demanderait l'avis du ministère des Finances sur la question de savoir si la formulation de la partie coréenne offre suffisamment de garanties, ce qui s'est révélé ultérieurement être effectivement le cas.

Art. 11 du modèle de l'UEBL : Engagement spécifique (*Specific Commitment*)

Bien que notre accord de 1974 contenait déjà une clause analogue, la délégation coréenne souhaitait qu'il n'en soit pas fait mention. Étant donné que l'UEBL a déjà abandonné cette mention à plusieurs reprises et qu'en fin de compte, les intérêts des entreprises ne seront pas lésés, il a été décidé d'adopter la proposition coréenne.

Geschillenbeslechting

Art. 8.1 : Een dispuut kan alles dekken en betekent voor Korea een belangrijke inperking van de soevereiniteit. Daarom wil het zo precies mogelijk de toegang tot arbitrage vastleggen in het akkoord. De BLEU-delegatie die de formulering ongelukkig vindt, stemt na veel discussie in omdat het naar haar oordeel de goede advocaat niet zal hinderen elke investeringsgebonden case in te dienen.

Vervaldatum voor introductie van klachten

De Koreaanse delegatie houdt voor dat ze in een recente BIT met Japan een vervaldatum van 3 jaar heeft ingeschreven om klacht te kunnen neerleggen. Ze stelt dat dit een algemeen rechtsbeginsel is dat ook in de BIT's zou kunnen geïntroduceerd worden. De BLEU-delegatie werpt op dat dit naar haar mening een aangelegenheid is die aan de « arbiters » wordt overgelaten temeer dat men toch naar arbitrage zal gaan om de datum vast te stellen waarop het bedrijf kennis had of had kunnen hebben van de aan te klagen feiten. Gezien het aandringen van de Koreaanse delegatie, aanvaardt de BLEU-delegatie het principe op voorwaarde dat de periode op 5 jaar gebracht wordt. Het wees er de Koreaanse delegatie op dat dit voor de BLEU de eerste keer was dat het een dergelijke bepaling aanvaardt zoals het ook de eerste keer zal zijn dat Korea sociale en milieu-clausules zal opnemen in een BIT.

Sociale en milieu-clausule

De Koreaanse delegatie nam in haar geconsolideerde voorstel de sociale en milieu-clausules niet op. Er werd gesteld dat Korea wel over deze onderwerpen wil praten maar niet in het kader van een BIT (wel bijvoorbeeld in het kader van een FTA-onderhandeling). De lijst van de reeds afgesloten akkoorden door de BLEU met deze clausules impressioneerde hen niet. Het gaat hier immers om zwakke economiën en veelal Afrikaanse landen. Er werd op gewezen dat, indien Korea dat zou aanvaarden, het voor de eerste keer zou zijn dat een belangrijke economische speler dergelijke clausules zou opnemen. Korea wenste hier niet het voortouw te nemen. De BLEU-delegatie legde ook de BIT-modeltekst van de VS voor waarin gelijkaardige clausules staan opgenomen. De Koreaanse delegatie stelde dat het niet enkel om politieke redenen niet kon ingaan op het voorstel van beide

Règlement des différends

Art. 8.1 : Pour la partie coréenne, le terme « différend » peut avoir une portée très large et impliquer des limites importantes à sa souveraineté. C'est la raison pour laquelle la Corée souhaitait définir dans l'accord, de la manière la plus précise possible, les conditions d'accès à l'arbitrage. La délégation de l'UEBL, qui trouvait la formulation inappropriée, a finalement marqué son accord après de longues discussions car elle était d'avis que cette disposition n'empêcherait pas un bon avocat de lancer une procédure concernant quelque différend que ce soit en rapport avec un investissement.

Délai pour l'introduction de réclamations

La délégation coréenne se fonde sur le fait que dans le cadre d'un traité bilatéral d'investissement (TBI) conclu récemment avec le Japon, elle a pu faire inscrire dans le texte un délai de 3 ans pour l'introduction de réclamations. Elle estime qu'il s'agit d'un principe général de droit qui pourrait également être introduit dans les TBI. La délégation de l'UEBL objecte qu'à son avis, il s'agit d'une matière laissée à l'appréciation des arbitres, d'autant plus qu'il y aura de toute façon recours à l'arbitrage pour déterminer la date à laquelle l'entreprise a eu ou aurait pu avoir connaissance des faits qui font l'objet de la réclamation. Compte tenu de l'insistance de la délégation coréenne, la délégation de l'UEBL accepte le principe à condition que le délai soit porté à 5 ans tout en faisant remarquer à la délégation coréenne que c'est la première fois que l'UEBL accepte ce type de disposition. Ce sera par ailleurs également la première fois que la Corée fera figurer une clause sociale et une clause environnementale dans un TBI.

Clauses sociale et environnementale

La délégation coréenne n'a pas fait figurer les clauses sociale et environnementale dans sa proposition de texte consolidé. La Corée se déclarait disposée à aborder ces sujets, non dans le cadre d'un TBI mais bien dans la négociation d'un ALE. Elle n'était pas impressionnée par la liste des accords déjà conclus par l'UEBL et contenant lesdites clauses. Il s'agit en effet de pays aux économies faibles et surtout de pays africains. La Corée a fait remarquer que si elle donnait son accord, ce serait la première fois qu'un acteur économique important accepte d'inscrire lesdites clauses dans un accord d'investissement. La Corée ne souhaite pas montrer la voie en la matière. Lorsque la délégation de l'UEBL a présenté le modèle de TBI des États-Unis, dans lequel figurent des clauses analogues, le ton est devenu plus mesuré. La délégation coréenne a précisé que ce n'était pas uniquement pour des

artikelen. Er werd ook gevreesd voor mogelijke arbitrages en rechterlijke gevolgen.

Gezien de volledige afwijzing diende de BLEU-delegatie 2 voorstellen in :

1. De VAE-versie werd naar voor gebracht als minimum minimorum.

2. de bepalingen met betrekking tot de geschillenbeslechting worden niet toepasselijk op beide clausules.

De Koreaanse delegatie verklaarde dat deze voorstellen hen tegemoet kwamen en in staat stelde het akkoord te verdedigen bij hun vakdepartementen.

De onderhandelingen werden schriftelijk verder gezet. Uiteindelijk stelde de BLEU onderhandelaar informeel, na overleg en met goedkeuring van zijn politieke overheid, een tekst voor om middels 4 paragrafen de sociale en milieuclausule in de preambule te plaatsen. De Koreanen wijzigden deze tekst naar 2 paragrafen die uiteindelijk door de Belgische regering werden aangenomen.

Het investeringsklimaat in de Republiek Korea ?

Een van de prioriteiten van de regering blijft het aantrekken van buitenlandse investeerders. Verschillende maatregelen werden genomen om dit te bewerkstelligen, zoals het opheffen van de investeringsplafonds en de opening van de financiële markten. Deze hebben tot een zeker succes geleid in de periode na de financiële crisis. De vertraging van de wereld-economie na de aanslagen van elf september 2001 zorgde voor een gestage daling van de buitenlandse investeringen in Zuid-Korea. Op het vlak van de loonkost moet Zuid-Korea het bovendien afleggen tegen nieuwe Aziatische spelers als China, Vietnam en India. Anderzijds is er recentelijk opnieuw groeiende interne kritiek op een gepercipieerde buitenlandse controle van de Zuid-Koreaanse economie.

Korea wil de « Greenfield-investeringen », dus de nieuwe fabrieken, een andere behandeling verlenen dan de overige investeringen. Voor de Greenfield-investeringen rolt Seoul de rode loper uit en verleent het tal van faciliteiten. Dit onderscheid tussen beide soorten investeringen werd onlangs nog geïllustreerd met het wetsvoorstel dat buitenlandse investeringen in sectoren van nationaal belang, zoals de micro-elektronica en de staalnijverheid, verbiedt.

raisons politiques que la Corée ne pouvait marquer son accord sur la proposition relative à ces deux articles. Elle craignait aussi d'éventuels arbitrages et des suites juridiques.

Eu égard au rejet intégral de la part de la Corée, la délégation de l'UEBL a présenté deux propositions :

1. la version des Emirats Arabes Unis comme minimum minimorum;

2. les dispositions relatives au règlement des différends ne s'appliqueraient pas aux deux clauses concernées.

La délégation coréenne a déclaré que ces propositions lui convenaient et lui permettaient de défendre l'accord vis-à-vis des Départements techniques.

Les négociations se sont poursuivies par écrit. En fin de compte, le négociateur belge, après concertation avec ses autorités politiques et après avoir obtenu leur accord, a proposé de manière informelle de faire figurer les clauses sociale et environnementale dans le préambule sous la forme de 4 paragraphes. Les Coréens ont modifié ce texte et proposé 2 paragraphes qui ont finalement été approuvés par le gouvernement belge.

Le climat des investissements en République de Corée

Attirer les investisseurs étrangers reste l'une des priorités du gouvernement. Diverses mesures ont été prises à cette fin, telles que le relèvement des plafonds d'investissement et l'ouverture des marchés financiers. Elles ont été couronnées d'un certain succès dans la période qui a suivi la crise financière. Le ralentissement de l'économie mondiale après les attentats du 11 septembre 2001 a provoqué une diminution constante des investissements étrangers en Corée du Sud. En matière de coûts salariaux, la Corée du Sud doit en outre s'incliner devant les nouveaux acteurs asiatiques tels que la Chine, le Vietnam et l'Inde. Par ailleurs, on assiste depuis peu à une nouvelle montée de critiques internes par rapport à ce qui est perçu comme un contrôle extérieur de l'économie sud-coréenne.

La Corée veut différencier les investissements « Greenfield », c'est-à-dire les nouvelles usines, des autres investissements. Pour les premiers p.e., Séoul déroule un tapis rouge et accorde beaucoup de facilités. La discrimination entre ces deux types d'investissement vient d'être illustrée par la proposition de loi, qui vise à interdire des investissements étrangers dans des secteurs d'intérêt national, tels la micro-électronique ou l'aciérie.

De investeringen

In 2006 trok Korea voor een bedrag van 4,95 miljard USD aan buitenlandse investeringen aan, tegen 7,5 miljard in 2005.

Volgens UNCTAD bekleedde Korea in 2007 de 48^e plaats van de 207 landen die gerangschikt zijn op basis van het aantrekken van directe buitenlandse investeringen. In 2002 stond Korea nog 29^e gerangschikt. In de *Business Environment*-evaluatie van de Wereldbank, bekleedt Korea thans de 30^e plaats, een achteruitgang met 7 plaatsen vergeleken bij vorig jaar.

In de eerste negen maanden van dit jaar daalden de buitenlandse investeringen met 16 % tegenover dezelfde periode in 2006. In 2007 bedroeg het totale investeringsbedrag 6,3 miljard \$.

Buitenlandse investeringen (FDI) in Korea bedroegen cumulatief in de periode 2003-2006 (9m.) 38,34 mia USD, waarvan 44,2 % uit de EU. Binnen de EU bekleedt ons land de derde plaats na Nederland en het VK. De voornaamste investeringen zijn :

Janssen Pharmaceutica heeft twee productie-eenheden in Korea voor de productie van geneesmiddelen.

Solvay heeft een joint venture met Daehan (coating voor TV-beeldbuizen) en is bezig met een nieuwe investering.

Inbev heeft twee van de drie belangrijkste Zuid-Koreaanse brouwerijen overgenomen (Oriental Brewery en Cass Brewery)

Tractebel heeft joint ventures met Hanjin City Gas, Hyundai en Samchully.

ABX heeft een Koreaans logistiek bedrijf overgenomen.

Fortis en Magotteaux hebben een vertegenwoordigingskantoor geopend in Seoel.

Umicore heeft een fabriek van Lithiumdioxide geopend in Chonan.

De Belgische Firma Sigma coatings heeft een joint-venture met Samsung fine chemicals

Wat de Koreaanse investeringen in ons land betreft, zijn er: Euro Daewoo in Frameries (assemblage en verkoop van graafmachines), Hyundai Heavy Industries in Geel (verdeling graafmachines), Hyundai Motors in Lummen (Europees verdeelcentrum voor auto-onderdelen). LG heeft een Benelux hoofdkwartier voor verdeling van haar huishoudelijke elektrische producten te Mechelen gevestigd. Het totaal aantal investeringen vanuit Korea naar ons land ligt aan de lage kant (ongeveer 95 mio USD van 1986 tot heden).

Les investissements

En 2006, la Corée aurait attiré 4,95 milliards de USD, par rapport à 7,5 milliards en 2005.

Selon UNCTAD, la Corée se place 48^e sur 207 pour l'attraction des investissements directs étrangers en 2007. En 2002, la Corée occupait encore la 29^e place. Dans son évaluation du Business Environment par pays, la Banque Mondiale a récemment placé la Corée à la 30^e place, par rapport à la 23^e l'année dernière.

Les investissements étrangers ont baissé de 16 % pour les neuf premiers mois de cette année par rapport à la même période en 2006. Le montant total s'élève en 2007 à 6,3 milliards \$.

Durant la période 2003-2006 (9m.), le total des investissements étrangers directs (IED) en Corée s'est chiffré à 38,34 milliards de USD, dont 44,2 % en provenance de l'UE. Au sein de l'UE, notre pays occupe la troisième place après les Pays-Bas et le Royaume-Uni. Les principaux investissements sont les suivants :

Janssen Pharmaceutica possède deux unités de production en Corée pour la production de médicaments.

Solvay exploite une joint venture avec Daehan (revêtement antireflet pour tubes cathodiques) et a démarré un nouvel investissement.

Inbev a repris deux des trois principales brasseries sud-coréennes (Oriental Brewery et Cass Brewery)

Tractebel exploite des joint ventures avec Hanjin City Gas, Hyundai et Samchully.

ABX a repris une entreprise coréenne de logistique.

Fortis et Magotteaux ont ouvert un bureau de représentation à Séoul.

Umicore a ouvert une usine à Cheonan (production d'oxyde de lithium).

La firme belge Sigma coatings exploite une joint venture avec Samsung fine chemicals.

Les investissements coréens dans notre pays sont Euro Daewoo à Frameries (assemblage et vente d'excavatrices), Hyundai Heavy Industries à Geel (distribution d'excavatrices), Hyundai Motors à Lummen (centre de distribution européen de pièces détachées pour automobiles). LG a établi à Malines son quartier général Benelux pour la distribution de ses produits électroménagers. Le chiffre total des investissements coréens en Belgique est limité (quelque 95 millions de USD de 1986 à ce jour). L'Asie et

Koreaanse investeringen richten zich vooral op Azië en de VS.

De wetgeving

Om de administratie voor buitenlandse bedrijven te vereenvoudigen, werd het bureau « Invest Korea » (dat ressorteert onder het *Korea Trade Investment Promotion Agency* oftewel KOTRA) in het leven geroepen. Invest Korea stelt eveneens een « Project Manager » ter beschikking van de bedrijven, op voorwaarde dat de geplande investering haalbaar wordt geacht. De project manager houdt zich bezig met alle administratieve aangelegenheden (ook visumverlenging, registratiedocumenten, enz.)

Korea stemde een « Foreign Investment Promotion Act » met het doel directe buitenlandse investeringen aan te trekken en het voorziet in de volgende stimulerende maatregelen (afhankelijk van de omvang van de investering en van het geografisch gebied waarin de investering wordt gedaan):

- aftrekmogelijkheden ten aanzien van de « Corporate Income Tax », van de lokale belastingen (overnamebelasting, (IATE) registratiebelasting, eigendomsbelasting, enzovoort);

- een daling of schrapping van de leasingkosten voor eigendommen die toebehoren aan de lokale of nationale regering;

- financiële steun voor de werving, de opleiding van werknemers;

- financiële steun voor R&D-projecten;

- financiële steun voor de installatie van basis-faciliteiten;

- *cash grants*: tot 15 % van het investeringsbedrag;

- specifieke steun in de *special foreign investment zones*;

- specifieke steun in de *Free Economic Zones*: buitenlandse investeerders genieten een speciaal statuut (deregulering, flexibiliteit met betrekking tot de wervings- en arbeidsvoorwaarden, voordelige huisvesting, enzovoort);

- Free Trade Zones: buitenlandse bedrijven genieten speciale voorwaarden die in zekere mate afwijken van de *Foreign Trade Act* en de *Custom's Tax Act*;

- Jeju Free International City: bedrijven die investeren in de hoogtechnologische sector en vrijetijdsbesteding genieten speciale voorwaarden.

les États-Unis sont les destinations privilégiées des investissements coréens.

La législation

Afin de simplifier le travail administratif des entreprises étrangères, la Corée a créé le bureau « Invest Korea » (dépendant du *Korea Trade Investment Promotion Agency* ou KOTRA). Invest Korea met également un « Project Manager » à la disposition des entreprises si l'investissement projeté est estimé faisable. Le project manager se charge de tout problème administratif (également extension du visa, des documents d'enregistrement, etc.)

La Corée a voté une Foreign Investment Promotion Act, destinée à attirer les IED et offre les incitants (*incentives*) suivants (dépendant toutefois de la taille et de la zone géographique dans laquelle l'investissement sera effectué):

- possibilités de réduction de la Corporate Income Tax, des taxes locales (taxe d'acquisition, taxe d'enregistrement, taxe sur la propriété, etc.);

- réduction ou suppression des coûts de leasing pour les propriétés du gouvernement local ou national;

- aide financière au recrutement, à la formation des employés;

- aide financière pour des projets R&D;

- aide financière pour l'installation des facilités de base;

- *cash grants*: jusqu'à 15 % du montant de l'investissement;

- aide spécifique dans les Zones spéciales d'investissement étranger;

- aide spécifique dans les Free Economic Zones: un statut spécial est attribué aux investisseurs étrangers (dérégulation, flexibilité pour le recrutement et les conditions d'emploi, avantages de logement, etc.);

- Free Trade Zones: des conditions spéciales sont octroyées aux entreprises étrangères, lesquelles ne doivent pas se conformer entièrement à la Foreign Trade Act et la Customs Tax Act;

- Jeju Free International City: des conditions spéciales sont octroyées aux entreprises qui investissent dans la haute technologie et les loisirs.

Verdragen met andere landen

Korea sloot een aantal bilaterale investeringsovereenkomsten, ook met onze buurlanden: Verenigd Koninkrijk: 22 september 1983, Duitsland: 15 januari 1975, Frankrijk: 22 januari 1975, Nederland: 1 juni 1975.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. In de préambule wordt verwezen naar arbeid en milieu.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

Accords avec d'autres pays

La Corée dispose d'un réseau de traités bilatéraux pour la protection des investissements dont les suivants concernent nos voisins: Royaume-Uni (date): 22 septembre 1983, Allemagne: 15 janvier 1975, France: 22 janvier 1975, Pays-Bas: 1^{er} juin 1975.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Une référence en matière sociale et environnementale figure dans le préambule.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Korea inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 12 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 19 mei 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 12 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

OVEREENKOMST

Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Korea inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
DE VLAAMSE REGERING,
DE WAALSE REGERING,
DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

EN

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOREA,
anderzijds,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

Verlangende voor omvangrijke investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te creëren, overeenkomstig de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel,

Erkennende dat de bevordering en bescherming van investeringen op grond van deze Overeenkomst zal aanzetten tot meer individueel zakelijk initiatief en de welvaart in beide Staten zal vergroten,

In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieu-ontwikkeling alsmede haar eigen arbeidsnormen vast te leggen en haar milieu- en arbeidswetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen,

In het besef dat geen van de Overeenkomstsluitende Partijen haar nationale milieu- en arbeidswetgeving zal wijzigen of versoepelen op een wijze die afbreuk doet aan internationaal erkende arbeidsrechten teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent :

1. « investeringen » : alle soorten vermogensbestanddelen in het bezit van of onder al dan niet rechtstreeks toezicht van de investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

ACCORD

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GOUVERNEMENT WALLON,
LE GOUVERNEMENT FLAMAND,

LE GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

AINSI QUE

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE,
d'autre part,

(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables au développement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base des principes d'égalité et de bénéfice mutuel,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements sur la base du présent accord auront pour effet de stimuler l'initiative commerciale individuelle et d'accroître la prospérité des deux États,

Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement, de définir ses politiques et priorités en matière de développement et ses propres normes de protection du travail, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence sa législation en matière d'environnement et de travail,

Considérant qu'aucune des Parties contractantes ne modifiera ou n'assouplira sa législation nationale en matière d'environnement ou de travail d'une manière qui porte atteinte aux droits universellement reconnus des travailleurs aux fins d'encourager les investissements ou l'entretien ou l'expansion des investissements qui seront réalisés sur son territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par tout investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment, mais non exclusivement :

(a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere eigendomsrechten zoals hypotheeken, retentierechten, huurovereenkomsten of pandrechten,

(b) aandelen en effecten in, schuldbewijzen van en alle andere vormen van deelneming in een vennootschap of een zakelijke onderneming, met inbegrip van minderheidsparticipaties, en in verband daarmee verworven rechten en belangen,

(c) aanspraken op geld of op iedere prestatie uit hoofde van een overeenkomst die economische waarde heeft,

(d) intellectuele eigendomsrechten, met inbegrip van rechten met betrekking tot auteursrechten, octrooien, handelsmerken, handelsnamen, industriële ontwerpen, technische werkwijzen, handelsgeheimen, know how en goodwill, en

(e) rechtelijke of contractuele handelsconcessies die economische waarde hebben, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als « investering ».

2. « opbrengst »: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en allerlei vergoedingen;

3. « investeerders », natuurlijke of rechtspersonen van de ene Overeenkomstsluitende Partij die investeren op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

(a) « natuurlijke personen »: natuurlijke personen die de nationaliteit hebben van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Korea, overeenkomstig hun onderscheiden wetgeving, en

(b) « rechtspersonen »: alle lichamen zoals vennootschappen, openbare instellingen, autoriteiten, stichtingen, partnerschappen, firma's, bedrijven, organisaties, ondernemingen of verenigingen die zijn opgericht in overeenstemming met de wet- en regelgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Korea.

4. « grondgebied »: respectievelijk het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg dan wel het grondgebied van de Republiek Korea evenals de zeegebieden, met inbegrip van de zeebedding en de ondergrond daarvan grenzend aan de buitengrens van de territoriale zee, waarin de desbetreffende Staat, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing en de winning van de natuurlijke rijkdommen in voornoemde gebieden; en

5. « vrij inwisselbare munt »: een munt die veelvuldig wordt gebruikt bij internationale transacties en die op grote schaal wordt verhandeld op de belangrijkste internationale wisselmarkten.

Artikel 2

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en creëert gunstige voorwaarden voor zodanige investeringen. Ze laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wet- en regelgeving.

(a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, privilèges, baux ou gages,

(b) les actions, parts et obligations et toutes autres formes de participations, même minoritaires, dans le capital d'une société ou d'une entreprise commerciale ainsi que les droits ou intérêts qui en découlent,

(c) les créances et droits à toute prestations contractuelles ayant une valeur économique,

(d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les marques de commerce, les noms déposés, les dessins industriels, les procédés techniques, les secrets commerciaux, le savoir-faire et le fonds de commerce, et

(e) les concessions commerciales ayant une valeur économique accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par les investissements et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et tous types d'indemnités;

3. Le terme « investisseurs » désigne toute personne physique ou morale de l'une des Parties contractantes qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante:

(a) Le terme « personne physique » désigne toute personne physique ayant la nationalité du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, ou de la République de Corée, conformément à leurs lois respectives, et

(b) Le terme « personne morale » désigne toutes entités telles que les entreprises, institutions publiques, autorités, fondations, sociétés de personnes, firmes, établissements, organisations, sociétés de capitaux ou associations établis ou constitués conformément aux lois et règlements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, ou de la République de Corée.

4. Le terme « territoire » désigne respectivement le territoire du Royaume de Belgique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ou le territoire de la République de Corée, ainsi que leurs zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles desdites zones; et

5. Le terme « monnaie librement convertible » désigne toute monnaie couramment employée pour régler des transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes internationaux.

Article 2

Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire, créera des conditions favorables à leur réalisation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec ses lois et règlements.

2. Investerings van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling en gehele en voortdurende bescherming en zekerheid.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij neemt geen ongeoorloofde of discriminatoire maatregelen die de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van de investeringen op haar grondgebied door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zouden kunnen belemmeren.

Artikel 3

Behandeling van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op haar grondgebied aan investeringen en aan de opbrengst van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die deze Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en aan de opbrengst van investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen en aan de opbrengst van investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerders.

2. Wat de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot en de verkoop of een andere vorm van vervreemding van de investeringen van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied aan voornoemde investeringen een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die de Overeenkomstsluitende Partij verleent aan eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerders.

3. Bedoelde behandeling houdt niet in, voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van derde Staten op grond van hun huidige of toekomstige lidmaatschap van of associatie met een douane- of economische unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone of soortgelijke internationale overeenkomst.

4. Het bepaalde in lid 1 en lid 2 van dit Artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit een internationale overeenkomst of regeling die volledig of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen, met inbegrip van een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belastingheffing.

Artikel 4

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij wier investeringen verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde heden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent. De overeenkomstige betalingen kunnen zonder onnodige vertraging vrij worden overgemaakt.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité entières et constantes.

3. Aucune Partie contractante n'entravera, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accordera aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout État tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie Contractante aux investisseurs d'États tiers, en vertu de sa participation ou de son association actuelle ou future à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre échange ou à un accord international analogue.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourront être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de tout accord ou arrangement international concernant principalement ou exclusivement l'imposition, notamment tout accord tendant à éviter la double imposition.

Article 4

Indemnisation des pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolte, insurrection, émeute ou toute autre situation analogue survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres types de dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements en découlant seront librement transférables, sans retard injustifié.

Artikel 5

Onteigening

1. Investerings van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij worden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet genationaliseerd of onteigend noch worden ze anderszins onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijk staan met nationalisatie of onteigening (hierna te noemen « onteigening »), tenzij deze maatregelen in het openbaar belang zijn en mits onmiddellijke uitkering van een passende en reële schadeloosstelling. De onteigening gebeurt op niet discriminatoire wijze en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang.

2. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de billijke marktwaarde van de onteigende investering op het tijdstip onmiddellijk voorafgaand aan de onteigening of aan de openbaarmaking van de ophanden zijnde onteigening, naar gelang van welke situatie zich eerder voordoet. De schadeloosstelling levert tevens rente op tegen een commerciële rentevoet vanaf de datum van onteigening tot de datum van uitkering. Ze wordt zonder onnodige vertraging uitbetaald, moet te gelde kunnen worden gemaakt en kan vrij worden overgemaakt. Zowel wat de onteigening als de schadeloosstelling betreft, wordt een behandeling verleend die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan de eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat.

3. Investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die het voorwerp zijn van een onteigening kunnen bij een gerechtelijke of andere onafhankelijke autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij een verzoek tot onmiddellijke behandeling van hun zaak en van de waardering van hun investeringen indienen, in overeenstemming met de in dit artikel genoemde beginselen.

4. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij de vermogensbestanddelen onteigent van een vennootschap die is opgericht overeenkomstig haar wet- en regelgeving en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen, schuldbewijzen of andere vormen van deelneming hebben, is het bepaalde in dit artikel van toepassing.

Artikel 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van hun investeringen en opbrengst. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

(a) nettowinsten, vermogensaanwas, dividenden, interest, royalty's, vergoedingen en andere courante inkomsten uit investeringen,

(b) de opbrengst van de verkoop of van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen,

(c) gelden die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die verband houden met investeringen,

(d) de inkomsten van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben om op haar grondgebied te werken,

(e) bijkomende gelden die nodig zijn om de investering te onderhouden of uit te breiden,

(f) bedragen die bestemd zijn voor het beheer van de investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een derde Staat, en

Article 5

Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à quelque autre mesure ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (désignée ci-après sous le terme d'« expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans l'intérêt public et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité adéquate et effective. Les expropriations seront réalisées sur une base non discriminatoire et selon une procédure légale.

2. Le montant des indemnités correspondra à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant le moment où la décision d'expropriation a été prise ou l'intention d'exproprier a été rendue publique, suivant la première situation qui se présente; les indemnités porteront intérêt au taux commercial applicable depuis la date de l'expropriation jusqu'à celle de leur paiement, elles seront versées sans retard injustifié, seront effectivement réalisables et librement transférables. Tant en ce qui concerne l'expropriation que l'indemnisation, le traitement accordé ne sera pas moins favorable que celui que la Partie contractante concernée accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes lésés en raison de l'expropriation seront autorisés à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur cas et de l'évaluation des investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément à ses lois et règlements, dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, des obligations ou d'autres formes de participations, les dispositions du présent Article seront d'application.

Article 6

Transferts

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus. Lesdits transferts comprendront notamment, mais non exclusivement :

(a) les bénéfices nets, accroissements de capital, dividendes, intérêts, royalties, indemnités et tous autres revenus courants des investissements,

(b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements,

(c) les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts ayant un rapport avec les investissements,

(d) les rémunérations des nationaux de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre des investissements sur son territoire,

(e) les sommes supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'expansion des investissements existants,

(f) les sommes destinées à la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers, et

(g) de in toepassing van de artikelen 4 en 5 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. Alle overmakingen uit hoofde van deze Overeenkomst gebeuren in vrij inwisselbare munt, zonder beperking of vertraging, tegen de marktwisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is.

3. Niettegenstaande andersluidende bepalingen in deze Overeenkomst, kan elke Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wet- en regelgeving, maatregelen aannemen of handhaven die niet stroken met de in dit artikel vermelde verplichtingen, in geval van :

(a) ernstige problemen op het gebied van de betalingsbalans en de buitenlandse financiële positie of wanneer zodanige problemen dreigen te ontstaan,

(b) uitzonderlijke omstandigheden, wanneer het kapitaalverkeer ernstige problemen met zich meebrengt of dreigt met zich mee te brengen op het gebied van macro-economisch beheer, meer bepaald wat het monetair en wisselkoersbeleid betreft.

4. De in voornoemd lid 3 bedoelde maatregelen :

(a) zijn verenigbaar met de artikelen van de Overeenkomst betreffende het Internationaal Monetair Fonds,

(b) worden alleen genomen in de omstandigheden zoals beschreven in voornoemd lid 3,

(c) zijn tijdelijk en worden opgeheven zodra de omstandigheden het toelaten,

(d) worden onmiddellijk medegedeeld aan de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 7

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of haar aangewezen instantie een schadevergoeding uitkeert voor investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij :

(a) de overdracht bij wet of ingevolge een rechtshandeling in de desbetreffende Staat, aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen instantie, van de rechten en schuldvorderingen van de investeerders, alsmede

(b) dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen instantie op grond van de subrogatie de rechten en vorderingen van voornoemde investeerder kan laten gelden.

2. De gesubrogeerde rechten of vorderingen kunnen niet hoger zijn dan de oorspronkelijke rechten of vorderingen van de investeerder.

Artikel 8

Regeling van investeringsgeschillen tussen een overeenkomstsluitende partij en een investeerder van de andere overeenkomstsluitende partij

1. Van een geschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met een vermeende inbreuk op een verplichting die voortvloeit uit deze Overeenkomst, met inbegrip van onteigening of nationalisatie van investeringen, wordt schriftelijk kennis gegeven door de meest gerede Partij. Zodanig geschil wordt in

(g) les indemnités payées en exécution des Articles 4 et 5.

2. Tous les transferts en vertu du présent accord seront effectués en monnaie librement convertible, sans restriction ni retard injustifié, au taux de change du marché applicable à la date du transfert.

3. Nonobstant toute disposition contraire du présent accord, chacune des Parties contractantes pourra, conformément à ses lois et règlements, adopter ou maintenir des mesures incompatibles avec ses obligations au titre du présent Article :

(a) en cas de graves difficultés, ou de menace de graves difficultés au niveau de la balance des paiements ou de la situation financière extérieure, ou

(b) lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux entraînent ou risquent d'entraîner de graves difficultés en matière de gestion macroéconomique, notamment sur le plan de la politique monétaire et des changes.

4. Les mesures visées au paragraphe 3 ci-dessus :

(a) seront conformes aux statuts du Fonds monétaire international,

(b) n'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 3 ci-dessus,

(c) seront temporaires et seront supprimées dès que la situation le permettra,

(d) seront notifiées sans délai à l'autre Partie contractante.

Article 7

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme désigné par celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'un cautionnement donné au titre d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaîtra :

(a) la cession, par disposition légale ou au moyen d'un acte juridique dans l'État concerné, à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci, de tous droits ou créances appartenant aux investisseurs, de même que,

(b) la première Partie Contractante ou l'organisme désigné par celle-ci a le droit, en vertu de la subrogation, d'exercer les droits et de faire valoir les créances appartenant auxdits investisseurs.

2. Les droits ou créances transférés ne seront pas plus étendus que les droits ou créances initiaux des investisseurs.

Article 8

Règlement des différends relatifs aux investissements entre une partie contractante et un investisseur de l'autre partie contractante

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante en raison d'une violation présumée d'une obligation découlant du présent accord, y compris dans le cadre d'une mesure d'expropriation ou de nationalisation des investissements, fera l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente et sera, si possible,

de mate van het mogelijke via een minnelijke schikking geregeld door de Partijen bij het geschil. De kennisgeving gaat vergezeld van een naar behoren gedetailleerde nota.

2. De lokale rechtsmiddelen krachtens de wet- en regelgeving van een Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan, staan open voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op basis van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerders.

3. Indien het geschil niet kan worden geregeld binnen zes (6) maanden na de datum van kennisgeving van het geschil door één van de Overeenkomstsluitende Partijen, en wanneer de investeerder met betrekking tot voornoemd geschil afziet van het recht gebruik te maken van de onder punt 2 hiervoor vernoemde rechtsmiddelen, wordt het geschil op verzoek van de investeerder van de Overeenkomstsluitende Partij voorgelegd aan :

(a) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag van Washington inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965, of

(b) de Aanvullende Voorziening van het Centrum, wanneer het I.C.S.I.D. zelf verhinderd is, of

(c) het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) dan wel,

(d) een ander arbitrageorgaan of een ander arbitragereglement, voor zover beide Partijen bij het geschil daarmee instemmen.

4. Hoewel het geschil aan internationale arbitrage werd voorgelegd overeenkomstig punt 3, kan de investeerder een voorlopige vordering tot beëindiging van de inbreuk maar niet tot vergoeding van de schade, instellen bij de rechterlijke of administratieve instanties van de Overeenkomstsluitende Partij die Partij is bij het geschil, met het oog op de vrijwaring van zijn rechten en belangen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft hierbij haar toestemming een geschil aan arbitrage te onderwerpen, overeenkomstig de in deze Overeenkomst vastgelegde werkwijzen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

6. De uitspraak van de internationale arbitrage waarin dit artikel voorziet, is onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze te erkennen en uit te voeren overeenkomstig haar desbetreffende wet- en regelgeving.

7. De investeerder kan het geschil niet voor beslechting in de zin van dit artikel voorleggen, wanneer sinds de datum waarop de investeerder kennis heeft genomen of kennis zou moeten hebben genomen van de gebeurtenissen die aanleiding gaven tot het geschil, meer dan vijf jaar verstreken zijn.

Artikel 9

Regeling van geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk via overleg of langs diplomatieke weg beslecht.

réglé à l'amiable entre les parties aux différends. La notification sera accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

2. Les voies de recours nationales prévues par les lois et règlements de l'une des Parties contractantes sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé seront ouvertes aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui serait accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

3. À défaut de règlement du différend dans les six (6) mois de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des parties, et si l'investisseur renonce au droit d'utiliser l'une ou l'autre des voies de recours visées au paragraphe 2 du présent Article en ce qui concerne ce même différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'investisseur de la Partie contractante concernée :

(a) au Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ou

(b) au Mécanisme supplémentaire du Centre, s'il ne peut être fait appel au CIRDI, ou

(c) au règlement d'arbitrage de la CNUDCI, ou

(d) à toute autre institution d'arbitrage ou à tout autre règlement d'arbitrage, moyennant l'accord des deux parties au différend.

4. Nonobstant le fait que l'investisseur aurait soumis le différend à l'arbitrage international conformément au paragraphe 3, il pourra tenter une procédure d'injonction provisoire ne comportant pas le paiement de dommages-intérêts, devant les tribunaux judiciaires ou administratifs de la Partie contractante partie au différend, en vue de la préservation de ses droits et de ses intérêts.

5. Chacune des Parties contractantes consent par la présente disposition à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans le présent accord. Ce consentement implique que les deux Parties renoncent à exiger l'épuisement de tous les recours administratifs ou judiciaires internes.

6. Les sentences rendues en matière d'arbitrage international en exécution du présent Article seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à reconnaître et à exécuter les sentences en conformité avec ses lois et règlements applicables.

7. L'investisseur ne sera pas autorisé à soumettre un différend à l'arbitrage conformément au présent Article si plus de cinq années se sont écoulées à compter de la date à laquelle l'investisseur a pris connaissance, ou aurait dû prendre connaissance des faits qui sont à l'origine du différend.

Article 9

Règlement des différends entre les parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord seront réglés, si possible, par voie de consultations ou par la voie diplomatique.

2. Wanneer een geschil niet binnen zes (6) maanden kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij voorgelegd aan een *ad hoc* scheidsgerecht, overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

3. Voornoemd scheidsgerecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld: binnen twee (2) maanden na ontvangst van het verzoek tot arbitrage, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een lid van het scheidsgerecht. Beide scheidsmannen kiezen een onderdaan van een derde Staat die, mits de twee Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het scheidsgerecht. De voorzitter wordt benoemd binnen twee (2) maanden na de datum waarop de twee andere leden werden benoemd.

4. Indien binnen de onder punt 3 van dit artikel vermelde termijnen, de noodzakelijke benoemingen niet werden verricht, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de voorzitter onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen of anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoemingen te verrichten. Wanneer de Vice-Voorzitter ook een onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen of verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraak is bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

6. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

7. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman en die van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de resterende kosten worden door beide Overeenkomstsluitende Partijen in gelijke delen gedragen. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij in zijn uitspraak te bepalen dat een van beide Overeenkomstsluitende Partijen een hoger aandeel in de kosten moet dragen.

Artikel 10

Toepassing van andere regels

1. Wanneer een materie wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij een internationale overeenkomst waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn, dan wel bij internationale rechtsbeginselen, kan een Overeenkomstsluitende Partij of kunnen de investeerders van voornoemde Overeenkomstsluitende Partij gebruik maken van de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn, onverminderd de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Wanneer de behandeling die door een Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wet- en regelgeving of overeenkomstig specifieke bepalingen of overeenkomsten moet worden verleend aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, gunstiger is dan de behandeling waarin deze Overeenkomst voorziet, wordt de gunstigste behandeling toegekend.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient schriftelijke verbintenissen die ten aanzien van investeringen op haar grondgebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij van kracht geworden zijn, na te leven.

2. À défaut d'un règlement dans les six (6) mois, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral *ad hoc* conformément aux dispositions du présent Article.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante: Dans les deux (2) mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront alors un ressortissant d'un État tiers qui sera désigné comme Président du tribunal, moyennant l'accord des deux Parties contractantes. Le Président sera désigné dans les deux (2) mois à compter de la date à laquelle les deux autres membres ont été désignés.

4. Si les désignations n'ont pas eu lieu dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

7. Chaque Partie contractante supportera les frais du membre qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante de ces frais sera supportée par une des deux Parties contractantes.

Article 10

Application d'autres règles

1. Lorsqu'une question est régie à la fois par le présent accord et par une convention internationale à laquelle les deux Parties contractantes sont parties, ou par des principes généraux du droit international, aucune disposition du présent accord n'aura pour effet d'empêcher l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un de leurs investisseurs de tirer parti des règles qui leur sont les plus favorables.

2. Si le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats spécifiques est plus favorable que celui accordé en vertu du présent accord, le traitement le plus favorable sera accordé.

3. Chacune des Parties contractantes respectera toute autre obligation écrite qui serait entrée en vigueur à l'égard des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Artikel 11

Toepassing van de overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of ze vóór of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn gedaan. Ze is evenwel niet van toepassing op investeringsgeschillen die het voorwerp zijn van een geschillenbeslechtingsprocedure op grond van de Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en de Republiek Korea, die op 20 december 1974 in Brussel werd ondertekend. Wat de voornoemde geschillen betreft blijft laatstgenoemde Overeenkomst van toepassing op deze investeringen.

Artikel 12

Inwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve nationale wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van twintig (20) jaar en ook voor onbepaalde tijd daarna, tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij één jaar op voorhand schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen om de Overeenkomst te beëindigen.

3. Ten aanzien van investeringen gedaan vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de bepalingen van de artikelen 1 tot en met 11 van kracht gedurende een tijdvak van nog eens twintig (20) jaar vanaf die datum van beëindiging.

4. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt de Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en de Republiek Korea, die op 20 december 1974 in Brussel werd ondertekend, beëindigd en vervangen door deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 12 december 2006, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Article 11

Application de l'accord

Le présent accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été réalisés avant ou après son entrée en vigueur. Toutefois, le présent accord ne s'appliquera pas aux différends relatifs aux investissements qui font l'objet d'une procédure de règlement des différends aux termes de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Corée, signé le 20 décembre 1974 à Bruxelles. Ce dernier accord continuera de s'appliquer auxdits investissements dans la mesure où il s'agit d'un différend visé ci-dessus.

Article 12

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit que leurs procédures légales respectives nécessaires à cet effet ont été accomplies.

2. Le présent accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans. À l'expiration de cette période, il restera en vigueur pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an avant l'expiration de ladite période, son intention de dénoncer l'Accord.

3. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord continueront d'être régis par les dispositions des articles 1 à 11 pendant une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date d'expiration.

4. À l'entrée en vigueur du présent accord, l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Corée, signé le 20 décembre 1974 à Bruxelles, sera dénoncé et remplacé par le présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 décembre 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Korea inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 12 december 2006

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Korea inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 12 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 12 décembre 2006

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 12 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.420/1
VAN 6 MEI 2008

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 april 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Korea inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 12 december 2006», heeft het volgende advies gegeven:

Aan het einde van de overeenkomst, na artikel 12, wordt bepaald dat de Nederlandse, Franse, Koreaanse en Engelse tekst gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam om ook de Engelse tekst aan de leden van het Parlement voor te leggen.

Voor het overige zijn bij het voorontwerp geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. Van Damme, kamervoorzitter,

De heren J. Baert en W. Van Vaerenbergh, staatsraden,

Mevrouw G. Verberckmoes, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Depuydt, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Baert.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.420/1
DU 6 MAI 2008

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 21 avril 2008, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 12 décembre 2006», a donné l'avis suivant:

À la fin de l'accord, après l'article 12, il est précisé que les textes français, néerlandais, coréen et anglais font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergences d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux membres du Parlement.

Pour le surplus, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. Van Damme, président de la chambre,

MM. J. Baert et W. Van Vaerenbergh, conseillers d'État,

Mme G. Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. Depuydt, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Baert.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

M. VAN DAMME.